

INFORMAÇÕES DE SEKI

ESPECIAL DE DEZ/2009

インフォメーションせきポルトガル語版



INSCRIÇÕES ABERTAS PARA A RESIDÊNCIA MUNICIPAL

市営住宅入居者募集

| Nome do Prédio | Divisão | Valor do aluguel | Vagas |
|----------------------|----------------------------------|----------------------|-------|
| Higashiyama 3 | 3DK(3 qts. + sl. + coz.) | A partir de ¥21.400 | 2 |
| Iwashita | 3DK(3 qts. + sl. + coz.) | A partir de ¥16.800 | 5 |
| Matsugahora | 3DK(3 qts. + sl. + coz.) | A partir de ¥13.100 | 1 |
| Kitatenjin | 3DK(3 qts. + sl. + coz.) | A partir de ¥17.100 | 1 |
| Mugegawa Nishinuno | 3DK(3 qts. + sl. + coz.) | A partir de ¥ 11.400 | 1 |
| Mugegawa Ojino | 3DK(3 qts. + sl. + coz.) | A partir de ¥18.300 | 1 |
| Shimonoho | 3LDK(3qts+sl.est.+sal.jant.+coz) | A partir de ¥12.800 | 1 |
| Kaminoho Sakidani | 4DK(4qts. + sal. + coz) | A partir de ¥15.200 | 1 |
| Tominoho Iwai no Ue* | 3LDK(3qts+sl.est.+sal.jant.+coz) | A partir de ¥35.000 | 1 |

* Residência para quem tem renda alta (entre ¥200.000 e ¥600.000)

Inscrições: de 15 a 28 de dezembro

Local: Setor da Propriedade Municipal (Prefeitura de Seki, 5º andar) das 8h30 as 17h15

Data de entrada na residência: 01 de fevereiro de 2010 (segunda-feira)

Requisitos:

Não estar em débito com a Prefeitura;

Família acima de 2 pessoas. (pessoas acima de 60 anos podem se inscrever sozinhas(apenas em apartamentos 2DK);

Pessoas que estão enfrentando dificuldades com relação à moradia;

Quem estiver com o rendimento dentro do padrão determinado.

Forma de seleção: Através de sorteio

Cálculo da renda-padrão:

$$\text{Renda-Padrão} = \frac{\text{Valor da renda anual do marido} + \text{Valor da renda anual da esposa} - \text{¥380.000} * \text{X} - \text{Dedução de idoso}}{\text{nº de dependentes}}$$

12 meses

Importante:

Aqueles que desejarem se inscrever, favor consultar o Setor da Propriedade Municipal (*Kanzaika*, tel: 0575-23-8121) o mais rápido possível, a fim de evitar transtornos de última hora. Se deixarem para fazer a inscrição no último dia, favor vir pela manhã.

Os regulamentos e outras informações a serem observados pelo locatário estão no Guia da Residência Municipal (português), que está a disposição na Prefeitura. Para maiores detalhes em relação a limite de salário, inscrição e outros, informe-se com o Setor de Relações Públicas, tel:(0575)23-6806 em português.

As pessoas sorteadas devem apresentar 2 fiadores para os trâmites finais. De preferência, um deve ser japonês. Um desses fiadores deve morar nas circunvizinhanças de Seki para servir de contato em caso de emergências.

Atenção:

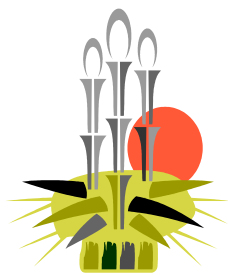
Não será possível realizar a inscrição, se o resultado do cálculo do salário-padrão ultrapassar o limite abaixo:

- Família Comum (¥158.000)
- Família de classe especial (o inscrito ou seu dependente é deficiente ou idoso)(¥214.000)
- Família com crianças em idade pré-escolar (¥214.000)



FERIADO DE FIM DE ANO

年末年始休み



A Prefeitura de Seki funcionará até 28 de dezembro e depois voltará a funcionar no dia 04 de janeiro. Apresentaremos aqui a tabela de funcionamento de alguns órgãos municipais.

Quem quiser conferir um evento tradicional da cidade de Seki, dia 02 de Janeiro no Museu de Tradições do Espadeiro (SEKI KAJI DENSHOKAN) haverá demonstração da arte centenária da fabricação do KATANA (espada japonesa), o ritual cerimonial da técnica de têmpera de ferro, das 9h às 12h. A apresentação é gratuita!

FUNCIONAMENTO DAS INSTITUIÇÕES NO FERIADO DO ANO NOVO

| INSTITUIÇÕES | Meses | Dezembro | | | | | | | Janeiro | | | | | |
|---|---------|-----------|----|----|----|----|----|----|---------|----|----|----|----|----|
| | | Dias/mês | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 01 | 02 | 03 | 04 | 05 |
| | | Dia/sema. | S | S | D | S | T | Q | Q | S | S | D | S | T |
| Prefeitura | 22-3131 | | F | F | | F | F | F | F | F | F | | | |
| <i>Gakushu Johokan</i> (Biblioteca, etc) | 23-7777 | | | | F | F | F | F | F | F | F | F | | |
| Ginásio de Esportes (Piscina, etc) | 23-7766 | | | | F | F | F | F | F | F | F | F | | |
| Centro Infantil (Wakakusa Plaza) | 23-7774 | | | | F | F | F | F | F | F | F | F | | |
| Hoken Center | 24-0111 | | F | F | | F | F | F | F | F | F | | | |
| <i>Seki Kaji Denshokan</i> | 23-3825 | | | | | F | F | F | F | | F | | F | |
| Mugegawa Onsen | 45-3011 | | | | | | F | F | F | | | | | |
| Kaminoho Onsen | 47-1022 | | | | | | F | F | F | | | | | |

F para Feriado; para funcionamento normal; e para funcionamento com horário determinado (9h ~12h). Para saber o funcionamento de todas as instituições da cidade de Seki, favor consultar a *Home Page* em português (endereço no rodapé da página)

SUBSÍDIO PARA A VACINA CONTRA Hib

ヒブワクチン予防接種の助成

Na cidade de Seki está disponível uma ajuda de custo no valor de 5.000 ienes para quem for aplicar a vacina contra Hib (*Haemophilus influenzae* tipo B). Essa vacina é indicada para a imunização de crianças entre 2 meses e 5 anos de idade, contra as doenças causadas por esta bactéria, como otite média, bronquite, sinusite, pneumonia, etc.

Os interessados devem seguir os seguintes procedimentos: após pagar a aplicação no hospital, trazer o recibo de pagamento, a caderneta materno-infantil, a caderneta do banco, o carimbo e a carteira de assistência médica da criança e fazer a solicitação no prazo de um mês no Centro de Saúde mais próximo.

A vacinação é feita de uma a três doses, conforme a idade da criança. No entanto, o subsídio só pode ser solicitado uma única vez.

Atenção: favor não confundir com a vacina contra a influenza sazonal (aplicada no Japão antes da chegada do inverno) ou com a vacina contra a nova gripe (*shingata influenza*).

Informações: Seki Hoken Center (24-0111) ou Setor de Relações Públicas (23-6806).



Obs: HP de Seki em português: <http://www.city.seki.gifu.jp/foreign/portugues/index.html>

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE SEKI

Escritório: 〒501-3894 Gifu-ken Seki-shi Wakakusa Doori 3-1 Departamento de Relações Públicas da Prefeitura de Seki

Tel: (0575)23-6806/Fax: (0575)23-7744/E-mail: koho@city.seki.lg.jp